

La Collection
philosophie et linguistique
est dirigée par
Christian Berner et Tatiana Milliaressi

Cet ouvrage est publié après l'expertise éditoriale du comité
Savoirs et Systèmes de pensée composé de

Christian Berner, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Fabienne Blaise, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Anne Boissière, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Patrice Canivez, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Jean Celeyrette, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Michel Crubellier, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Jacqueline Fabre-Serris, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3
Rémi Franckowiak, Université Lille 1 Sciences et Technologies
Robert Gergondey, Université Lille 1 Sciences et Technologies
Cathy Leblanc, Université Catholique de Lille
Claire Louguet, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3

Christian Berner
Tatiana Milliaressi
(éds)

La traduction : philosophie et tradition

Interpréter/traduire

Publié avec le soutien du laboratoire
Savoirs Textes Langage (STL, Lille 3)

Presses Universitaires du Septentrion
www.septentrion.com
2011

Les Presses Universitaires du Septentrion
sont une association de six universités :

- Université Lille 1 Sciences et Technologies,
- Université Lille 2 Droit et Santé,
- Université Charles-de-Gaulle – Lille 3,
- Université du Littoral – Côte d'Opale,
- Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis,
- Université Catholique de Lille.

La politique éditoriale est conçue dans les comités éditoriaux.
Six comités et la collection « Les savoirs mieux de Septentrion »
couvrent les grands champs disciplinaires suivants :

- Acquisition et Transmission des Savoirs
- Lettres et Arts
- Lettres et Civilisations Étrangères
- Savoirs et Systèmes de Pensée
- Temps, Espace et Société
- Sciences Sociales

Publié avec le soutien
de l'Agence Nationale de la Recherche,
du Conseil Régional Nord-Pas de Calais

© Presses Universitaires du Septentrion, 2011
www.septentrion.com
Villeneuve d'Ascq
France

Toute reproduction ou représentation, intégrale ou partielle, par
quelque procédé que ce soit, de la présente publication, faite sans
l'autorisation de l'éditeur est illicite (article L. 122-4 du Code de la
propriété intellectuelle) et constitue une contrefaçon.
L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit
être obtenue auprès du Centre Français d'Exploitation du Droit de
Copie (CFC) 20 rue des Grands-Augustins à Paris.

ISBN : 978-2-7574-0357-0
ISSN : 1242-6326

Livre imprimé en France

Tables des matières

Aspect philosophique de la traduction.....	11
--	----

Christian Berner et Tatiana Milliaressi

I

LE SENS A L'ÉPREUVE DE LA TRADUCTION

Approche méta-théorique.....	23
------------------------------	----

Jean-René Admiral (France)

Les raisons de traduire.

Quelques réflexions à partir de Schleiermacher.....	41
---	----

Christian BERNER (France)

Questions de langue ou histoire de choses.

Observations sur la traduction et ses structures élémentaires.....	57
--	----

Didier SAMAIN (France)

L'histoire du sens et le « sens de l'histoire ».....	81
--	----

Marc DE LAUNAY (France)

Le problème philosophique de l'Autre

et la secondarité du texte traduit.....	97
---	----

Natal'ja M. NESTEROVA (Russie)

La traduction à l'épreuve de l'herméneutique.....	113
---	-----

Carla CANULLO (Italie)

Dimension sociologique de l'activité traduisante.....	129
---	-----

Nikolaj K. GARBOVSKIJ et Ol'ga I. KOSTIKOVA (Russie)

II

LA TRADUCTION A LA LUMIERE DE L'ETHIQUE

« Introduire le sauvage Allemand dans le beau monde parisien » : l'enjeu éthique et politique de la traduction dans le débat entre les Lumières et le Romantisme allemand.....	147
<i>François THOMAS (France)</i>	
Éthique et politique de la traduction.....	163
<i>Marc CRÉPON (France)</i>	
Éthique et traduction.....	179
<i>Marc DE LAUNAY (France)</i>	

III

LES INTERPRETATIONS ET TRADUCTIONS

SUR LA PISTE DES TEXTES ANCIENS

La difficile lecture du texte ancien. Outils et stratégies du traducteur. La langue de Sainte Thérèse d'Avila (1515-1582).....	195
<i>Hugo MARQUANT (Belgique)</i>	
La Bible latine entre fidélité et adaptation : les choix de Jérôme traducteur de la Bible hébraïque.....	229
<i>Lyliane SZNAJDER (France)</i>	
Qu'est-ce qu'une traduction confessionnelle ? Réflexions en marge d'une histoire des traductions du <i>Cantique des cantiques</i>	247
<i>Claire PLACIAL (France)</i>	
La Traduction médiévale : de l'implicite vers l'explicite.....	265
<i>Astrid GUILLAUME (France)</i>	
Conceptualisations du monde et traductions en russe des recherches sur la littérature géorgienne ancienne.....	283
<i>Irina MODEBADZE (Géorgie)</i>	
Interpréter et traduire : l'invention d'une langue de la philosophie dans le Japon moderne	299
<i>Mayuko UCHIARA (Japon)</i>	

Christian Berner et Tatiana Milliaressi remercient le comité de lecture qui a présidé à la sélection des contributions et à leur relecture.

Ce comité était composé, outre des responsables de cet ouvrage, de Fabienne BLAISE (Université Charles-de-Gaulle – Lille 3), Ilse DEPRAETERE (Université Charles-de-Gaulle – Lille 3), Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps de Bruxelles), Serge ROLET (Université Charles-de-Gaulle – Lille 3) et Svetlana VOGEELEER (Institut Libre Marie Haps de Bruxelles).